



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

THE HOLY FAMILY OF JESUS,
MARY AND JOSEPH

Year A

December 25, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Timothy Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Guillermo Torres

Deacon



*Merry Christmas
Happy New Year*



Like the shine of the guiding star and the glory of the
Holy Night

May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

*Kính chúc quý vị một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui và
Thánh Sủng của Chúa Hải Đồng!*

Đáp Ca

Khắp nơi bờ cõi địa cầu đã nhìn thấy ơn cứu-độ của Thiên Chúa chúng ta.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Lễ Chúa Giáng Sinh ngày 25 tháng 12, 2016

Quý ông bà anh chị em thân mến trong tình yêu của Chúa Hải Nhi!

Trong niềm hân hoan và đầy tình thương nhân dịp Mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh, Chúa Kitô đến trần gian đem ân sủng và tình yêu thương cho toàn thể nhân loại, cùng với Cha Timothy và toàn thể giáo xứ Đức Mẹ Lavang, xin trân trọng kính Chúc, Ban Chấp Hành, quý hội đoàn, quý ban ngành, quý nhân viên giáo xứ, toàn thể quý ân nhân và giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang và quý quan khách xa gần một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui, tình thương và ân sủng của Chúa Hải Nhi- Emmanuel, Thiên Chúa ở cùng chúng ta. Giáo xứ cũng dùng dịp này để gọi tới toàn thể quý vị lời cảm ơn chân thành về sự đóng góp công sức cho sự phát triển của giáo xứ trong suốt năm qua. Giáo xứ mong rằng sang năm mới này chúng ta sẽ đóng góp tích cực hơn nữa để chúng ta có thể khởi công xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang.

Lời Chúa trong thánh lễ Ban Ngày của Lễ Giáng Sinh. Trong bài thứ nhất từ t ên tri Isaiah cho chúng ta sự thật chắc chắn rằng như Thiên Chúa Yavê đã đem những người con tuyển chọn về quê cha đất tổ của mình sau khi bị lưu đầy tại Babylon, Chúa Giêsu, Đấng Cứu Tinh sẽ hoàn lại sự liên hệ con người với Vương Quốc của Thiên Chúa. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô nói rằng thuở xưa Thiên Chúa đã phán dậy chúng ta qua các tiên tri và đã sai Con của Ngài đến để thực hiện hiện cho nhân loại chúng ta, và qua cuộc sống, sự chết và sống lại của Chúa Giêsu chúng ta thấy thiên tính thật sự của Thiên Chúa. Qua bài phúc âm Thánh Gioan đã cho chúng ta thần học tuyệt vời về hình ảnh của Chúa Giêsu, đây là kết quả của nhiều năm mà Thánh Gioan đã rao giảng và suy niệm cách tuyệt vời về mầu nhiệm tình yêu của Thiên Chúa. Trong khi nhấn mạnh về Thiên Tính của Chúa Kitô, ngài cũng không nghi ngờ sự thật về nhân tính của Chúa Giêsu. Trong phần dẫn nhập của Phúc Âm. Thánh Gioan giới thiệu về giáng sinh của Chúa Giêsu như là hừng đông của Ánh Sáng đến để xóa tan bóng tối của ma quỷ trong thế hôm nay. Sau này Thánh Gioan cũng cắt nghĩa về Tin Mừng của Ngài tại sao ánh sáng là dấu hiệu tuyệt vời của Giáng Sinh: Chúa Giêsu nói: Ta là Ánh Sáng thế gian (Jn 8:12) và “ Các con là Ánh Sáng của thế gian” (Mt 5:14-16)

Mừng Lễ Giáng Sinh hôm nay chúng ta tưởng nhớ ngày mà chúng ta đang mong đợi. Hôm nay, trong khi tưởng nhớ và mừng việc Thiên Chúa đến lần thứ nhất với hình ảnh của con người, chúng ta cũng hướng về ngày Chúa sẽ đến bởi vì phụng vụ chúng ta cử hành nhắc nhở chúng ta rằng Chúa sẽ trở lại lần thứ hai. Phụng vụ mời gọi chúng ta hãy chuẩn bị cho Đường của Chúa, và sẽ sẵn sàng để được phán xét. Thêm vào hai lần Chúa đến, Giáo Hội cũng dậy chúng ta rằng Chúa đến với chúng ta hằng ngày qua Bí Tích Thánh Thể, qua Kinh Thánh và cộng đoàn phụng vụ. Chúng ta được mời gọi hãy khởi đầu Vương Quốc của Chúa Kitô trong cuộc sống chúng ta bằng cách cho phép Ngài được giáng sinh lại trong mỗi người chúng ta bằng cách nhận ra Ngài nơi người khác và cam đảm để ra xây dựng Vương quốc của Chúa là tình yêu, công bình, bình an và thánh thiện trong thế giới chúng ta.

Chúc Mừng Giáng Sinh! Merry Xmas, Feliz Navidad, tới tất cả mọi người!

Thân mến trong Chúa Hải Nhi và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 18/12/16: **\$12,661** Tổng số phong bì: **340**
Đóng góp qua mạng: **\$290** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,500**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ Hai 26 tháng 12 năm 2016 để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy hồng ân Chúa Hải Đồng.

CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO XIN CHÚ Ý

Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ không có họp vào ngày 25 tháng 12, 2016 vì Mừng Lễ Giáng Sinh. Xin mời các chị em trong hội, ngày 1 tháng 1, 2017 từ 8AM sáng tới 1PM trưa, đến tham dự buổi Tĩnh Tâm và Thánh Lễ tại Trung Tâm Công Giáo. Xin chị em mặc đồng phục. Xin cảm ơn.

NGHỈ HỌC TRONG MÙA LỄ

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai thứ bảy mừng Giáng Sinh và năm mới (ngày 24 và 31 tháng 12, 2016). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 6 tháng 1, 2017. Xin Quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy hồng ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.

LỊCH CÔNG GIÁO—2017

Giáo Xứ sẽ phát Lịch Công Giáo cho năm 2017 vào tuần sau. Giáo Xứ sẽ nhận đăng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Giuse Đỗ Văn Mỹ
Bà Anne Vũ Thị Kim Thanh**

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

THÁNH LỄ TÂN NIÊN LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA

Thánh Lễ Tân Niên và Lễ Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa - Chúa Nhật, 1 tháng 1 năm 2017

Lễ Tiếng Việt: 6:30 PM, 8:30 PM, 10:30 PM, 6:30PM
Lễ Spanish: 12:30 PM
Lễ English: 4:30 PM

Xin quý vị lưu ý: Sau Thánh Lễ Tân Niên, Nhà Thờ sẽ đóng cửa vào ngày thứ hai (ngày 02 tháng 01, 2017). Xin cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Hung Pham & Yanna Le Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
3:00 giờ - ngày 30 tháng 12, 2016

Mary Bùi Vũ Quỳnh Như (con ô/b Dominic Bùi Văn Quyền & Mary Vũ Thị Hoa) & **Lê Quan David** (con ô/b Lê Thành Long & Nguyễn Thanh Thủy)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Ô Môn, Việt Nam

Kelvin Pham & Jacqueline Wong
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 14 tháng 1, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
All the ends of the earth have seen the saving power of God.

Pastor's Corner

Christmas Day, December 25, 2016

Dear Brothers and Sisters in Infant Jesus!

In the great spirit of peace and joy as we celebrate the Birthday of Our Lord and Savior, together with Father Timothy and the entire parish, we would like to wish all of you, parish councils, both Vietnamese and Spanish Communities, organizations, groups, benefactors, staff, and the parishioners of Our Lady of La Vang, a Blessed peace and a joyful Christmas! May the Infant Jesus dwell in your hearts and in your homes. I want to take this joyful time to also express our deepest appreciation to all of you for your love, generosity, and support of our parish throughout the year. I hope that in the coming New Year 2017, you will continue to be more generous in your financial support so we can build the Pastoral Center and the grand Shrine of Our Lady of La Vang soon.

While Matthew's genealogy of Jesus goes back to Abraham, and Luke's genealogy to Adam, John's genealogy goes back to God Himself. John travels to eternity to reveal to us the theology of Christmas. While the Gospel selections for the Vigil, Midnight, and Dawn Masses describe the history of Christmas, the selection from John's Gospel for this Day-time Mass lifts us out of history into the realm of mystery—His wonderful Name is the Word. The reading tells us that the Baby in the manger is the Word of God, the very Self-expression of God.

The First Reading gives us the assurance that, just as Yahweh restored His chosen people to their homeland after the Babylonian exile, Jesus, the Savior, will restore mankind to the Kingdom of God. In the Second Reading, St. Paul tells us how God, Who, in the past, had conveyed His words to us through His prophets, sent His own Son, so that He might demonstrate to us humans, by His life, death and Resurrection, the real nature of our God. John's Gospel gives us a profoundly theological vision of Christ, the result of John's years of preaching and of meditating on this wondrous mystery of God's love. While stressing the Divinity of Christ, he leaves no doubt as to the reality of Jesus' human nature. In the Prologue of his Gospel, John introduces the birth of Jesus as the dawning of the Light Who will remove the darkness of evil from the world. He explains later in his Gospel why light is the perfect symbol of Christmas: Jesus said "I am the Light of the world," (Jn 8:12) and "You are the light of the world" (Mt 5:14-16).

Today, while we remember and celebrate God's first coming into our world in human form, we also look forward, because the liturgy we celebrate reminds us that the Lord is going to return in his Second Coming. The liturgy calls on us to prepare His way, to be ready to be judged by Him. In addition to these two "comings", the Church teaches us that Christ comes to us every day through the Holy Eucharist, the Holy Bible, and the worshipping community. We are asked to inaugurate Christ's Kingdom in our lives by allowing Him to be born in us, by recognizing Him in others and by courageously going forth to build His Kingdom of love, justice, peace, and holiness in our world.

Merry Christmas, Feliz Navidad, and Chúc Mừng Giáng Sinh to all of you!

Sincerely yours in the Infant Jesus and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 12/18/2016: **\$12,661** Number of Envelopes: **340**
EFT: **\$290** Number of EFT: **5**
Food Sales: **\$1,500**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Ya llega el Señor, el rey de la gloria

Notas del Párroco

Día de Navidad, Domingo Diciembre 25, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

En el gran espíritu de paz y alegría que celebramos el Cumpleaños de Nuestro Señor y Salvador, junto con el Padre Timoteo y toda la parroquia, deseamos a todos ustedes, consejos parroquiales, comunidades vietnamitas / hispanos / organizaciones / grupos / benefactores, El personal y los feligreses de Nuestra Señora de La Vang una paz bendecida y alegre Navidad, Que el Niño Jesús more en sus corazones y en sus hogares. Quiero tomar este tiempo también para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes por su amor, generosidad y apoyo de nuestra parroquia durante todo el año. Espero que en el próximo año 2017, sigan siendo más generosos en su apoyo financiero para poder construir el Centro Pastoral y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang muy pronto.

Mientras que la genealogía de Mateo sobre Jesús se remonta a Abraham, y la genealogía de Lucas a Adán, la genealogía de Juan se remonta a Dios mismo. Juan viaja a la eternidad para revelarnos la teología de la Navidad. Mientras que las selecciones del Evangelio para las Misas de Vigilia, Medianoche y Amanecer describen la historia de la Navidad, la selección del Evangelio de Juan para esta Misa diurna nos eleva a la historia al reino del misterio. Su maravilloso Nombre es la Palabra. La lectura nos dice que el Bebé en el pesebre es la Palabra de Dios, la misma Auto-expresión de Dios.

La primera lectura nos da la seguridad de que, al igual que Yahweh restauró a su pueblo elegido a su patria después del exilio de Babilonia, Jesús, el Salvador, restaurará la humanidad al Reino de Dios. En la segunda lectura, San Pablo nos dice cómo Dios que nos había transmitido sus palabras en el pasado a través de sus profetas envió a su propio Hijo, para que Él pudiera demostrarnos a los humanos, mediante su vida, muerte y resurrección, la verdadera naturaleza De nuestro Dios. El Evangelio de Juan nos da una visión profundamente teológica de Cristo, el resultado de los años de predicación de Juan y de meditar en este maravilloso misterio del amor de Dios. Al mismo tiempo que enfatiza la Divinidad de Cristo, no deja ninguna duda sobre la realidad de la naturaleza humana de Jesús. En el prólogo de su Evangelio, Juan introduce el nacimiento de Jesús como el amanecer de la Luz que quitará las tinieblas del mal del mundo. Él explica más adelante en su Evangelio por qué la luz es el símbolo perfecto de la Navidad: Jesús dijo: "Yo soy la Luz del mundo" (Jn 8, 12) y "Tú eres la luz del mundo" (Mt 5, 14-16).).

Hoy, mientras recordamos y celebramos la primera venida de Dios a nuestro mundo en forma humana, también miramos hacia adelante, porque la liturgia que celebramos nos recuerda que el Señor va a regresar en su Segunda Venida. La liturgia nos pide que preparemos Su camino, para estar listos para ser juzgados por Él. Además de estas dos "venidas", la Iglesia nos enseña que Cristo viene a nosotros todos los días a través de la Santa Eucaristía, la Santa Biblia y la comunidad de adoración. Se nos pide que inauguramos el Reino de Cristo en nuestras vidas al permitir que Él nazca en nosotros, reconociéndole en los demás y valientemente saliendo para construir Su Reino de amor, justicia, paz y santidad en nuestro mundo.

Merry Christmas, Feliz Navidad and Chúc Mừng Giáng Sinh to all of you!

Sinceramente suyo en el Niño Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen—Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/18/2016 : **\$12,661**

Total Sobres Recibidos: **340**

5 Donaciones Electrónicas: **\$290**

Venta de Comida: **\$1,500**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

ENGLISH CATECHISM

To all students of English Catechism Program,
- **Classes will begin in January 15, 2017**
Wishing you and your family a Merry Christmas and a Happy New Year.

NEW YEAR MASS NOTICE

This year, New Year Mass schedule will follow the regular Sunday Mass Schedule.

- Vietnamese: 6:30 AM, 8:30 AM, 10:30 AM, 6:30 PM
- Spanish: 12:30 PM
- English: 4:30 PM

PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2016, all of your PSA payments has to be made by December 31, 2016. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

OFFICE CLOSED

The office will be closed on Monday December 25, 2016 in celebration of Christmas. Happy Holidays to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

NO CLASSES

All religious education classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will not have classes for two weeks, 12/24/2016 and 12/31/2016 in celebration of Christmas and New Year. Classes will resume on Saturday 01/7/2017. Have a blessed holiday!

ETERNAL REST

Maria Guadalupe Ramirez Java

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let the perpetual light shine upon them, and may the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.
Amen.

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La Oficina Parroquial estará cerrada el Viernes 12/23/2016 hasta el Martes 12/26/2016 por Fiestas Navideñas. **FELIZ NAVIDAD**



CATECISMO

Los niños del Programa de Catecismo no tendrán clases Sábado 12/24/2016 ni el Sábado 12/31/2016. Los niños regresarán a clases el Sábado Enero 7, 2017.

Solemnidad de la Epifanía del Señor

Los adolescentes de nuestra comunidad presentarán la obra de la Epifanía del Señor el martes 5 de Enero del 2016 a las 7:00PM. Traigan a sus niños a entregar su carta a los Reyes Magos.



ETERNO DESCANSO

ELVIRA GARCIA CRUZ

El descanso eterno le conceda, oh Señor, que la luz perpetua brille sobre ella, y que las almas de todos los fieles difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz. Amén.

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2016, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 31 de diciembre de 2016. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA antes de fin del año para recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Cầu Than Ông Thánh Giuse

Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

Nhóm Thiện Nguyễn Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn 3 ngày/ 2 đêm. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

Mạnh Phú 714-725-9809

C. Kim 714-235-6006

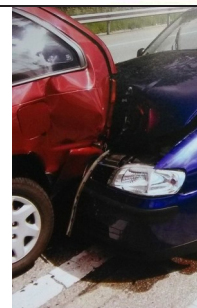
Mỹ Hương: 714-725-9808

*Thanks to our
Advertisers!*

*Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.*

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



NHÀ BÁN

Cần bán một căn nhà, giá \$60,000. Tiền nhà mỗi tháng khoảng \$1,400. Nhà đẹp nhưng cần sửa chữa lặt vặt.

Xin liên lạc Tran Chính
714-239-9576

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

CHRISTMAS MASS SCHEDULE
HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD
CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Saturday 12/24/16

Vigilia, Sábado 12/24/16

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Bảy, 24 tháng 12, 2016

5:30 PM	Hoạt cảnh Giáng Sinh do Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn. Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Emmanuel và Ca Đoàn Tiếng Anh trình diễn.
6:00 PM	Thánh Lễ Tiếng Việt & English (Bilingual Mass).
9:00 PM	Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang Thánh Lễ Tiếng Việt.
12:00 AM	Misa Español Neo-Cat

Christmas Day, Sunday 12/25/16

Día Navidad, Domingo 12/25/16

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2016

6:30 AM	Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Cecilia trình diễn. Thánh Lễ Tiếng Việt.
8:30 AM	Thánh Lễ Tiếng Việt.
10:30 AM	Thánh Lễ Tiếng Việt.
12:30 PM	Misa Español.
5:00 PM	Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Gloria trình diễn. Thánh Lễ Tiếng Việt.

Soleminity of Mary, the Holy Mother of God, Sunday 1/1/17

Santa María, Madre de Dios, Domingo 1/1/17

Thánh Lễ Tân Niên, Lễ Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa, 1 tháng 1, 2017

6:30 AM	Thánh Lễ Tiếng Việt.
8:30 AM	Thánh Lễ Tiếng Việt.
10:30 AM	Thánh Lễ Tiếng Việt.
12:30 PM	Misa Español.
4:30 PM	English Mass
6:30 PM	Thánh Lễ Tiếng Việt.

- The office will be closed on Monday December 25, 2016 in celebration of Christmas, and Monday January 2, 2017 in celebration of New Year. Happy Holidays to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

- La oficina estará cerrada el lunes 25 de diciembre del 2016 en celebración de Navidad y el lunes 2 de enero del 2017 en celebración del Año Nuevo. Cuide mucho a su familia y tenga una Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo lleno de bendiciones!

- Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày Thứ Hai 26 tháng 12 năm 2016 để mừng Lễ Giáng Sinh và Thứ Hai ngày 2 tháng 1 năm 2017. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy hồng ân Chúa Hải Đông.